Porównanie tłumaczeń Marka 6:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem zrozumieli o chlebach było bowiem serce ich które jest zatwardzone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie rozumieli bowiem (tego, co zaszło) z chlebami, gdyż ich serce było zatwardziałe.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie bowiem zrozumieli o chlebach, ale było ich serce skamieniałe. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem zrozumieli o chlebach było bowiem serce ich które jest zatwardzone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie rozumieli bowiem tego, co się zdarzyło z chlebami, gdyż ich serca były nieczułe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zrozumieli bowiem *cudu* z chlebami, gdyż ich serce było odrętwiałe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nie zrozumieli z strony chlebów, gdyż serce ich było zdrętwiało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo nie zrozumieli byli o chlebie: iż serce ich było zaślepione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie zrozumieli bowiem [zajścia] z chlebami, gdyż umysł ich był otępiały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie rozumieli bowiem cudu z chlebami, gdyż serce ich było nieczułe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zrozumieli bowiem także wydarzenia z chlebami, przeciwnie, ich serce było zatwardziałe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo nie rozumieli wydarzenia z chlebami, gdyż ich serca były zatwardziałe. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie mogli jeszcze pojąć [tego wydarzenia] z chlebami i serce ich było oniemiałe. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie rozumieli także, jak to było z tymi chlebami, bo im się to w głowie nie mieściło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo nie zrozumieli zdarzenia z chlebami, lecz ich serce było zatwardziałe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вони подумки все ще жахалися, бо не зрозуміли чуда з хлібами, оскільки серце їх було закам'янілим. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | nie bowiem puścili razem ze swoim rozumowaniem zgodnie zależnie na tych chlebach, ale było ich serce uczynione skrzepłym. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeszcze nie zrozumieli po cudzie z chlebami, gdyż serce ich było zatwardziałe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo nie rozumieli, co się stało z tymi chlebami; przeciwnie, ich serca były jak kamień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie pojęli bowiem znaczenia chlebów, lecz ich serca dalej miały przytępioną zdolność rozumienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mimo że poprzedniego wieczoru byli świadkami cudu, nie mogli w to uwierzyć. Wciąż jeszcze nie byli w stanie pojąć, kim On jest. |

1. 1) Lub: nieczułe. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 8:17-21</x>; <x>470 14:34-36</x>; <x>470 15:1-20</x> [↑](#footnote-ref-3)